

## FRENCH LANGUAGE EXAM

Thursday, September 13, 2007

Translate any **two** of the following passages into literate English. Put accuracy of the rendering before style, but try to be readable. You may use a dictionary.

1. Emmanuel Le Roy Ladurie, *Saint-Simon ou le système de la cour* (1997)

### INTRODUCTION

#### Esquisse biographique. Saint-Simon dans l'aura du Roi-Soleil et du Bien-Aimé

Venu au monde en 1675, fils d'un père bientôt septuagénaire et d'une mère qui n'avait pas quarante ans, Louis de Rouvroy qui deviendra en 1693 duc de Saint-Simon n'était pas d'aussi basse naissance qu'on l'a quelquefois prétendu; ce disant, on tentait de mieux expliquer l'obsession saint-simoniennne relative au rang de duc et pair, ladite obsession trahissant peut-être une certaine insécurité personnelle en effet quant à l'ancienneté du lignage du mémorialiste. En fait, Louis était de « bonne » famille quoique de petite noblesse; l'ascension sociale dont avait bénéficié l'auteur de ses jours, autrement dit Claude, premier duc de Saint-Simon, avait laissé au fils, outre le titre ducal, des biens de fortune assez considérables quoique « fort en désordre » et en proie aux créanciers. Le jeune Louis jouissait également en son point de départ d'un certain crédit auprès de Louis XIV.

La Bruyère, *Les Caractères de Théophraste* (1688)

L'Esprit chagrin fait que l'on n'est jamais content de personne, et que l'on fait aux autres mille plaintes sans fondement. Si quelqu'un fait un festin, et qu'il se souvienne d'envoyer un plat<sup>1</sup> à un homme de cette humeur, il ne reçoit de lui pour tout remerciement que le reproche d'avoir été oublié : « Je n'étais pas digne, dit cet esprit querelleux, de boire de son vin, ni de manger à sa table. » Tout lui est suspect, jusques aux caresses que lui fait sa maîtresse : « Je doute fort, lui dit-il, que vous soyez sincère, et que toutes ces démonstrations d'amitié partent du cœur. » Après une grande sécheresse, venant à pleuvoir, comme il ne peut se plaindre de la pluie, il s'en prend au Ciel de ce qu'elle n'a pas commencé plus tôt. Si le hasard lui fait voir une bourse dans son chemin, il s'incline : « Il y a des gens, ajoute-t-il, qui ont du bonheur, pour moi, je n'ai jamais eu celui de trouver un trésor. » Une autre fois,

3. Michel Foucault, "Qu'est-ce qu'un auteur?" (1969)

LES SOUS-AMPHIBIES.

Mais supposons qu'on ait affaire à un auteur : est-ce que tout ce qu'il a écrit ou dit, tout ce qu'il a laissé derrière lui fait partie de son œuvre? Problème à la fois théorique et technique. Quand on entreprend de publier, par exemple, les œuvres de Nietzsche, où faut-il s'arrêter? Il faut tout publier, bien sûr, mais que veut dire ce « tout »? Tout ce que Nietzsche a publié lui-même, c'est entendu. Les brouillons de ses œuvres? Évidemment. Les projets d'aphorismes? Oui. Les ratures également, les notes au bas des carnets? Oui. Mais quand, à l'intérieur d'un carnet rempli d'aphorismes, on trouve une référence, l'indication d'un rendez-vous ou d'une adresse, une note de blanchisserie : œuvre, ou pas œuvre? Mais pourquoi pas? Et cela indéfiniment. Parmi les millions de traces laissées par quelqu'un après sa mort, comment peut-on définir une œuvre? La théorie de l'œuvre n'existe pas, et ceux qui, ingénument, entreprennent d'éditer des œuvres manquent d'une telle théorie et leur travail empirique s'en trouve bien vite paralysé. / Et on pourrait continuer : est-ce qu'on a...

